

B. No 1199 W.D. 21-5-85

(2)

Dec 599

Govt. of {1885} Madras.

PUBLIC.

ESC

B
No 1632 W.D. 13th July 1885

Recorded
Recorded

CD

8-7-85

W-7-85

Issued

Recd. 8/7/85

Encl.

G.O., 23rd June 1885, No. 1427.

No 1632 W.D. 13th July 1885

JUNE.

Arabic Names.

Communicating to the Chepak Agent and to the Secretariat departments, a notification of the Government of India publishing an authorised system for the transliteration of —, with the remark that it is to be followed only in the case of names of Arabs.

Id
17/7/85

Ref. 4577

13-7-85

23RD JUNE 1885, No. 1427, PUBLIC.

GOVERNMENT OF MADRAS.
PUBLIC DEPARTMENT.

READ—the following paper:—

Notification of the Government of India, Foreign department (External), dated Simla, 22nd May 1885.

No. 784 E.—An authorised system for the transliteration of Arabic proper names is hereby published for general information and guidance.

ENCLOSURE.

Authorised system for the transliteration of Arabic proper names, published by the Government of India in the Foreign office, for general information and guidance.

Arabic letter or symbol.	English equivalent.	Remarks.
ا	a or e	
ي	i	
و	o or u	
أ	á	
إ	í	
و	ú	
اي	ai	
او	au	
آ (final)	à	
آ (final)	â	
آ (final)	í	
أ	a	
ب	b	
ت	t	
ث	th	
ج	j	
ح	h	
خ	kh	
د	d	
ذ	dh	Pronounced like th in "this."
ر	r	
ز	z	
س	s	
ش	sh	
ص	s	
ض	dth	Pronounced as dth in "width."
ط	t	
ظ	dth	Pronounced like ض E.g., قلعة transliterated would be kal'a.
ع	,	

Arabic letter or symbol.	English equivalent.	Remarks.
غ	gh	
ف	f	
ك	k	
ل	l	
م	m	
ن	n	
هـ	h	
و	w	
ي	y	This letter to be omitted at the end of words, thus هديده would be Hodaida, except before a following vowel, when it has the sound of t, e.g., مدينة, <i>Medina</i> ; مدينة النبي, <i>Medinet-en-Nabi</i> .

No. 785 E.

Endorsement on the above.

Copy forwarded to the Government of Fort St. George.

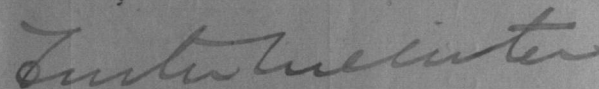
FOREIGN DEPT., (EXTERNAL),
SIMLA, 22nd May 1885.(Signed) G. S. FORBES,
Junior Under Secy. to the Govt. of India.

ORDER—dated 23rd June 1885, No. 1427, Public.

Communicated to the Government Agent, Chepāk, and to departments of the Secretariat.

2. The system should be followed only in the case of names of Arabs. Such (originally) Arabic names as appear in the authorised lists of Muhammadan male and female proper names should continue to be spelt as prescribed in those lists.

(True Extract.)



Chief Secretary.

To the Government Agent, Chepāk.
„ Hindustani and Persian Translator to Government.
„ Departments of Secretariat.

Exd. T. O'Connor.